

Invitation / Einladung

# FOIRE DE L'ÉDUCATION PLURILINGUE

Les pages éclatantes – autour des  
livres et des histoires

# MESSE DER MEHRSPRACHIGEN BILDUNG

Seitenwelten - Alles rund um Bücher  
und Geschichten



**19.06.2024**

**08h00 - 16h00**

**Campus scolaire Geesseknäppchen**  
Bâtiment Forum  
40, Boulevard Pierre Dupong  
L-1430 Luxembourg



**Service national  
de la jeunesse**

## Programm(e)



08:00 - 09:00	<b>Accueil</b> <i>Empfang</i>
09:00 - 09:20	<b>Ouverture officielle*</b> <i>Eröffnung**</i> Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse Service national de la jeunesse
09:20 - 09:40	<b>Lire des livres à des bébés : une drôle d'idée ?*</b> <i>Babys aus Bücher vorlesen: eine sonderbare Idee?*</i> Jeanne Ashbé
09:40 - 10:00	<b>Animation du Kamishibai plurilingue</b> <i>Animation des mehrsprachigen Kamishibais</i> Anne-Lise Marill, Dulala
10:00 - 11:00	<b>Visite des stands</b> <i>Standbesichtigung</i>
11:00 - 12:00	<b>Table ronde*</b> <i>Podiumsdiskussion**</i> Jeanne Ashbé, Antonia Ganeto, Christine Hélot, Anne-Lise Marill
12:00 - 13:00	<b>Walking lunch</b>
13:00 - 14:00	<b>Workshops (1)</b>
14:00 - 14:30	<b>Pause</b>
14:30 - 15:30	<b>Workshops (2)</b>
15:30 - 16:00	<b>Conclusion des ateliers</b> <i>Fazit der Workshops</i>



\* Traduction simultanée (allemand / luxembourgeois -> français)

\*\* Simultanübersetzung (Französisch -> Deutsch)

Inscription	Einschreibung
Vous avez la possibilité de vous inscrire, soit à l'ensemble de Foire, soit uniquement pour la matinée avec repas (sans les ateliers).	Sie haben die Möglichkeit, sich entweder für die gesamte Messe oder nur für den Vormittag mit Mahlzeit (ohne Workshops) einzuschreiben.
Frais de repas : <b>12€</b>	Mahlzeitkosten: <b>12€</b>
Le délai d'inscription est le <b>7 juin 2024</b>	Einschreibefrist ist der <b>7. Juni 2024</b>
Max. <b>20</b> personnes par atelier	Max. <b>20</b> Personen pro Workshop
Inscription sur internet : <a href="http://www.enfancejeunesse.lu/fr/evenements/">www.enfancejeunesse.lu/fr/evenements/</a>	Einschreibung über Internet: <a href="http://www.enfancejeunesse.lu/de/events/">www.enfancejeunesse.lu/de/events/</a>
Une lettre de confirmation vous sera adressée après réception de la fiche d'inscription.	Nach Eingang des Anmeldebogens wird Ihnen ein Bestätigungsschreiben zugestellt.
La participation à la Foire sera reconnue comme formation continue « PL » (4h resp. 8h).	Die Teilnahme an der Messe wird als "PL" Fortbildung anerkannt (4h resp. 8h).

Il n'y aura pas de traduction pour les ateliers. Chaque atelier est proposé deux fois.  
Für die Workshops wird keine Übersetzung angeboten. Jeder Workshop findet zweimal statt.

## Workshop A

### **Comment aborder en crèche la diversité linguistique et culturelle avec des albums de jeunesse ?**

*Christine Hélot, Professeure émérite, Université de Strasbourg*

La littérature de jeunesse offre aujourd'hui un choix de plus en plus riche d'ouvrages traitant de la diversité culturelle et linguistique. L'atelier permettra 1) de découvrir les divers éditeurs qui publient ce genre d'ouvrages, 2) de lire et d'analyser certains de ces ouvrages, 3) d'observer les différentes combinaisons de langues en présence, 4) de réfléchir à la façon dont les différences culturelles sont abordées et si elles permettent aux enfants de se voir représentés dans les albums, enfin, 5) de partager avec le jeune enfant (et si possible ses parents) le plaisir de la lecture.

*En langue française*



## Workshop B

### **Dramatisation d'un Bilderbuch**

*Mirka Costanzi, Theaterpädagogin*

Was ist das Besondere an Bilderbüchern? Wie lese ich ein Bilderbuch in der Kinderkrippe vor? Und wie kann man die Geschichte ohne Sprache oder mit vielen verschiedenen Sprachen erzählen und entdecken. In diesem Workshop erhalten die TeilnehmerInnen einen Einblick, wie man mit Methoden der Theaterpädagogik aus einem Bilderbuch, Sketche oder ein Theaterstück entwickeln kann.

*In deutscher Sprache*



## Workshop C

### **Raconter des histoires à plusieurs voix et en plusieurs langues avec la Boîte à histoire ou la mallette Fabulala**

*Anne-Lise Marill, Responsable des formations, Dulala*

Lors de ce workshop, découvrez la Boîte à histoires, une technique de narration théâtralisée pour dire une histoire dans les langues de son choix, à l'aide d'objets symboliques et de pauses sensorielles. Cet outil de soutien au développement du langage des jeunes enfants se décline en deux versions : une grande boîte contenant des objets réalisés à la main, et une mallette clé en main (Fabulala). Les principes de l'outil pédagogique seront présentés et analysés. Les participant·es seront invité·es à envisager l'utilisation plurilingue du support, en fonction de leur contexte et de leurs ressources linguistiques. Une narration collective sera réalisée.

*En langue française*



## Workshop D

### Mat Kannerbicher duerch de Bësch

*Claude Muller & Carole Muller, Enseignant-es*

Oft glënneren Ae wa Kanner en neit Billerbuch gesinn. Vill Kanner hunn och hiert Liblingsbillerbuch a wëllen dat ëmmer erëm erzielt kréien. Billerbicher sinn am Alldag vun engem Kand net ewech ze denken. Se reege Fantasie un a loosse Kanner eng fir si nach onbekannte Welt entdecken an erfuerschen. Kommunikatioun a Sprooch spillt heibäi eng wichteg Roll an esou entwéckelen d’Kanner spilleresch hir mëndlech Sprooch. Mä wat huet dëst mam Bësch ze dinn? Och am Bësch kann ee Billerbicher mathuelen, Geschichten erzielen, Aktivitéite maachen an déi vill méi hautno erliewen, Billerbicher manipuléieren an nach vill méi. U praktesche Beispiller kënnt Dir direkt mat engem Billerbuch an d’Natur starten.

*Op Lëtzebuergesch*



## Workshop E

### Lire des livres à des bébés ; oui, mais comment ?

*Jeanne Ashbé, Atrice et illustratrice de littérature jeunesse*

La lecture d’albums est une vraie nourriture pour le bébé. Une nourriture psychique, riche de la rencontre avec le monde et avec lui-même à travers le contenu de l’album, mais aussi avec l’adulte qui lui offre ce moment partagé. Une nourriture de langage et de pensée, plus précieuse que jamais là où se réduit le temps accordé aux interactions langagières, pourtant indispensables au développement cognitif du tout-petit. Mais comment comprendre leurs façons particulières de nous écouter ? Quelles pratiques de lecture sont-elles adaptées aux bébés ? Comment les mettre en place en crèche ? ...Des pistes pour penser et vivre avec pertinence ces rencontres nourricières entre les livres et les bébés.

*En langue française*



## Workshop F

### Du gehéiers dozou!

*Antonia Ganeto & Pierre Dielissen, Centre d’éducation interculturelle SIA*

Eng vun de groussen Aufgabe vun der Bildung, sief et formal oder non-formal, ass et fir d’Zesummeliewen an eiser Gesellschaft ze fërderen. Jidderee soll kënne seng Plaz bäi eis fannen. D’Kannerliteratur kann do eng wäertvoll Hëllef sinn. D’Duerstellung vun der Villfalt a vun der Inklusioun an de Kannerbicher a -geschichten huet e groussen Impakt op d’Kanner. An dat scho vu ganz klengem un. Duerch eng Selektioun vu Bicher, an och iwwer verschidden Aktivitéiten, illustréiere mir wéi een d’Selbstwäertgefill vun de Butze stärke kann a jidderengem d’Gefill gött, dozou ze gehéieren.

*Op Lëtzebuergesch*